

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

## Fondita en 1951 N-ro 831 majo 2020

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

9月20日(日) ~ 22日(火・祝) 名古屋駅すぐ

## 第107回日本エスペラント大会へようこそ

山口眞一(大会実行委員長)

日時: 9月20日(日) ~ 22日(火・祝)  
会場: ウィンクあいち(愛知県産業労働センター)  
大会テーマ: Sonoru amo kaj saĝo! - el la meza Japanio - 愛と知を奏でよう~日本の真ん中で~



日本エスペラント大会は、今までに名古屋市で5回開催されましたが、その最後は1966年で54年も前のこと。この間、瀬戸市や犬山市(ともに愛知県)での開催はあったものの、三大都市圏の一つの中心地としては、もう少しがんばらねばならないのではないかと、そんな思いが私の中で渦巻いていました。

東海三県(愛知・岐阜・三重)という地域の中で、ある程度の活動実績があるのは名古屋エスペラントセンター(NEC)のみ、その委員長を私はつとめていますので、まずはその主たるメンバーと、名古屋

ENHAVO	
第107回日本エスペラント大会へようこそ	山口眞一 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方(87)	相川節子 2
楽しい作文教室(105)	塚本猛 3
Kajero Libervola: Mi neniam rezignis tradukadon de "Krabŝipo"	ŜIMAZU Jasuko 4
Masko Memfarita(手作りマスク)	Kelonio 5
対訳: 源氏物語 第21帖 少女(2)	紫式部 / belmonto 6-7
ジュンク堂書店難波店訪問記	編集部 8
「コロナウイルス」をエスペラントでは?	編集部 9
Kurantaj Vortoj(新型コロナウイルス、ほか)	9
WEBサイト拝見(3): 豊中エスペラント会	編集部 10-11
私に勇気をくれた人	平井博文 12-13
La Movado: 大会や行事の中止相次ぐ	13
Salono: 佐々木辰夫(大阪・長谷川テル顕彰の会拡大世話人会議報告)、田平正子(Bonvenon, S-ro TIDA)	13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	14
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG事務局だより	15
Vortkruca enigmo の出題を募集します	15
訃報: Orlando José Boeme さん	15
編集ノート	16

屋での開催の可能性について相談してみました。時期尚早、との意見もあったものの、最終的に招致を決め、NEC会員以外にも呼びかけて、第1回の実行委員会を6月に開きました。この時点で少々遅いスタートでしたが、回を重ねながら、大会の性格や番組企画などを討議し、着実に準備が整ってきています。



第107回大会の特質は、「都市型大会」ということです。会場は名古屋駅から徒歩5分。ビジネス、ショッピング、観光で大勢が行き交う都心であって「エスペラント」が生きて使われているさまをアピールする絶好の機会です。また、参加者の皆様にもアクセスの容易さは利点です。

本大会ではこの特質を発揮するため、五つの公開番組を企画し、すべてを大会初日に行うことになりました。

(1) 公開シンポジウム「日韓の人々の絆のために—

エスペラントがやってきたことと出来ること」では、山田寛人氏の基調講演を受けて、北川郁子、Ho Song、間宮緑の各氏がパネリストとして発言し、フロアからの質疑も交えつつ討論をします。

(2)「エスペラント紹介講座」はパワーポイントを使って、映像や音声も交えながらエスペラントの概要や目的、実態についてお話しします。

(3)「釜石からの報告」は、釜石市立唐丹小中学校を支援する「唐丹希望基金」代表の高館千枝子さんのお話、岩手県在住の俳人である照井翠さんによる自作句朗読、堀泰雄さんによるエスペラント訳の朗読、さらに鼎談をしていただきます。

(4)「Ni ludu!: 世界の楽器とおもちゃで!」は、堀泰雄さんが収集した世界の楽器とおもちゃを展示・実演します。見て触って体験してみてください。

(5)「オカリナの夕べ」では、コンクールで受賞実績もある四重奏団“ポーネ・アミーケ”による演奏をお楽しみください(エスペラントと一緒に歌う曲もあり)。

これ以外にも、さまざまな番組が企画されています。紙面の許す限りで紹介させていただきます。

エスペラント講演は三本予定しています。

(6) 大会公式ゲストで、インドネシアの大学院生シャウキ・アフマドさんによる“Esperanto en mi”。新進の多言語話者で通訳もしています。

(7) ハンガリーからはマルクシュ・ガーボルさんによる“Sonoro de amo kaj saĝo”。大会テーマに即した講演で、自身の南山大学留学時の経験から語っていただきます。

(8) 中国からは Trezoro (Huang Yinbao) さんによる“Esperanto kaj Unesko”。世界エスペラント協会副会長で、ユネスコ季刊誌のエスペラント版“Unesko-Kuriero”の主任編集者でもあります。

エスペラントだけを使う番組としては他に、

(9) 大会大学。世界大会では恒例の番組ですが、本大会ではそれほど専門性を重んずるのではなく、高校生にも理解できるレベル、文系・理系とわず、いくつかの講義を用意しています。

(10) Amuza Vespero。歌ったり、得意芸を披露したり、みなさんに楽しんでいただけるひと時を用意します。

さらに、(11)「名古屋の姉妹都市紹介」(12)「名古屋エスペラントセミナー」(13)「デジタル版画展」(14) 日本語講演「ボスニアでエスペランティストに出会う旅」(15)「ことのはアムリラート関連番組」などを予定しています。

大会会場外では、大会前遠足、大会後遠足(一泊二日)、懇親会(立食パーティ)もあります。

皆様のご参加をお待ちしております。

## 初心者のための

### 語尾なし単語の使い方 (87)

相川 節子

相関詞 (21) kie

「どこで」「どこに」を意味する単語で、機能としては副詞になります。kie、tie などの -e グループは綴りの最後の文字が副詞語尾と同じですが、ki が語根で -e が語尾というわけではありません。全体でひとつの語根とを考えてください。

Kie vi loĝas?

(どこにお住まいですか)

入門講座や合宿の初心者クラスでよく出てくる例文です。普通は Mi loĝas en Kioto のように住んでいる場所を答えればいいのですが、世界大会が開かれている町ですと、「どのホテルに?」の意味でこう質問されることもありえます。

“Kie estas la hodiaŭa ĵurnalo?” “Sur la 2020.5

manĝotablo.”

(「今日の新聞はどこですか」「食卓の上です」)

Kioto のような広い範囲も、食卓の上のような狭い範囲も kie で片付きます。これは日本語も同じですね。

-e グループの相関詞は前置詞といっしょに使われることがよくあります。そんな場合、前置詞の後に相関詞を続けます。「前」置詞ですから、前に置くのです。

De kie la hirundoj venas ĉiujare?

(ツバメは毎年どこから来るのですか)

al kie が使われることはほとんどありません。「どこへ」の場合には、al kie よりも kien の方が言いやすいし聞き取りやすいからでしょう。この -n はご存知のとおり対格語尾で、移動の方向を表します。

“Kien vi vojaĝos post la kongreso en Belfasto?”

“Al Londono mi iros.”

(「ベルファストの大会のあと、どこへ旅行されますか」「ロンドンへ行きます」)

[この項つづく]

La Movado 831



①その病気は急性伝染病だ。

【訳例1】Tiu malsano estas akuta epidemio.  
(Eiko)

【訳例2】La malsano estas akuta epidemio. (CA)

【訳例3】La malsano estas akuta infekta malsano. (Drako, ヒー坊, Celejo, Haveno)

「病気」は、sano (健康) を使った malsano (病気) でいいでしょう。用例には sanulo (健康な人)、kormalsano (心臓病)、marmalsano (船酔い)、resaniĝi (病気がなおる) 等があります。

「急性」とは、病気が急に起こり、その進行が早いという意味です。akuta (急性の、鋭角の) が使えます。「伝染病」には公用単語の epidemio (疫病、伝染病) や infekta malsano (伝染病) が考えられます。epidemio は、一カ所で同時にたくさんの人に感染する病気です。

②その疫病はその国内で急速に広がった。

【訳例1】La epidemio rapide disvastiĝis en la lando. (ヒー坊, CA, Ivajo)

【訳例2】La epidemio rapide etendiĝis en la lando. (Drako, Haveno)

【訳例3】Tiu epidemio rapide vastiĝis en la lando. (Ĉielo)

「疫病」は人から人にうつる重い病気ですから epidemio が使えます。epidemio の語源はギリシャ語で epi (上) + demos (人々) なので、世界的大流行の場合には、新語の pandemio、ギリシャ語で pan (全て) + demos (人々) でしょうか。

「エビデミック」は一定の地域で予期せず一定期間感染症が流行する状況、「パンデミック」は「エビデミック」が同時期に世界各地で発生する状況です。限定領域での予想以上の疾病発生は「アウトブレイク」や「エビデミック」ですが、近頃は科学技術用語の「オーバーシュート」も使うようです。

「広がる」は disvastiĝi (周りに広がる) が使えるでしょう。vastiĝi (広くなる) は、何かが広くなるという意味ですが、disvastiĝi のような使い方もあります。vasta は形容詞ですが、動詞の etendion (伸ばす) を使った etendiĝi (長く伸びる) を

disvastiĝi の意味で使う場合もあります。

③咳が病気を他の人たちにうつすのかもしれない。

【訳例1】Tuso povas komuniki la malsanon al aliaj homoj. (Ivajo)

【訳例2】Tuso povas infekti la aliajn je la malsano. (ikona)

【訳例3】Eble la tuso komunikos malsanon al aliaj personoj. (Drako) 解説

「咳」は tusi (咳をする) から tuso (咳) が考えられます。のどや気管の刺激で起こる急激な呼吸です。ついでに、似た動作の「くしゃみをする」は terni です。こちらは鼻の刺激が原因です。

「うつす」は感染させるという意味で使っています。komuniki ion (伝える) や infekti iun (感染させる) が考えられます。komuniki の目的語は伝えられる「もの」ですが、infekti の目的語は感染させられる「人」だということに注意しましょう。

「かもしれない」は、povi や ebla 等を使って表現できるでしょう。定冠詞 la の使い方ですが、訳例3は少し違う感じがします。la tuso は「咳というものは」という意味だとしても、malsano は、直前に出た「疫病」のことでしょうから、la malsano とする方がいいと思います。

④潜伏期間は1日から14日だ。

【訳例1】La kovada periodo estas inter unu tago kaj dek kvar tagoj. (ヒー坊)

【訳例2】Ĝia kovada periodo daŭras inter unu kaj dek kvar tagoj. (一部修正 :Ivajo)

【訳例3】La kovada periodo estas de unu tago ĝis dek kvar tagoj. (Haveno)

「潜伏期間」には kovada periodo (抱卵の期間) や、公用単語ではありませんが inkubacio (孵化、潜伏期) が考えられます。どちらも卵がかえるまでの時期を指しています。病気の場合は、感染してから最初の症状が現れるまでの期間のことです。

「1日から14日」ですが、通常、de A ĝis B は A から B までの全期間を指し、inter A kaj B は、どれかの時点を指します。課題は、潜伏期間がこの間のどれかの日数になるというものなので、inter を使う方が良さそうです。なお、訳例1では動詞に esti を使っていますが、訳例2のように daŭri (続く) を使う方が分かりやすそうです。

成績は p.14、新しい課題は p.15

**Mi neniam rezignis  
tradukadon de  
“Krabŝipo”**

ŜIMAZU Jasuko (Okajama)

『蟹工船』は小林多喜二の古典的小説だが、労働環境が悪化している今こそエスペラントで世界に紹介したい。堀泰雄さんの指導のおかげで、最後まであきらめずに翻訳を続けられた。

En 2004 la registaro aprobis novan leĝaron malfavoran por la laboristoj.

En decembro 2008, en grandaj urboj kiel Tokio kaj Osako aperis multaj bluaj tendoj, kie multaj senlaboruloj kaj senhejmuloj devis pasigi noktojn en malvarmega vintro. Ili estis maldungitaj pro tiu nova leĝaro kaj sekve estis forpelitaj el kompaniaj loĝejoj. Verkistino *Amamija Karin* menciis, ke la situacio estas simila al tiu de “Krabŝipo” verkita de *Kobajaŝi Takiji*, kaj tio instigis furoron de tiu jam duone forgesita proleta novelo. Samtempe mi legis en ĵurnaloj, ke la novelo estis tradukita en diversajn lingvojn.

Mi volis, ke la novelo estu legata ankaŭ de esperantistoj en eksterlando, sed bedaŭrinde ne troviĝis ĝia Esperanto-traduko. Kvankam mi estis komencanto de Esperanto tiutempe, mi decidis mem traduki la novelon en Esperanton, tamen mia kapablo tute ne sufiĉis por tio, do mi konsultis s-ron *Hori Jasuo*, veteranan esperantiston. Li kuraĝigis min, dirante “Vi havu celon kaj revon”.

Por ekzercado de tradukado, mi elektis la libron “Rakontoj de miaj geknaboj” verkitan de *Sumii Sue*, kiu ĉiam diris “Egaleco estas principo de Paco”. Preskaŭ ĉiun tagon mi tradukis parton de la rakonto kaj sendis ĝin al s-ro *Hori*, kaj li tuj resendis ĝin post rapida korektado. En kvin jaroj mi tradukadis en Esperanton tiun 180-paĝan libron.

En februaro 2017 mi komencis traduki la novelon “Krabŝipo”. Tio estis treege malfacila. La temo estas kontraŭbatalo de laboristoj en

la fabrika ŝipo de krabaĵoj en 1920-aj jaroj. Foje aperis nekonataj vortoj, foje mi ne komprenis la scenon. Komence s-ro *Hori* rekomendis, ke mi rezignu tiun projekton, ĉar li pensis, ke mia kapablo mankas.

Nun mi rimarkas, ke li admonis tion al mi, ĉar mi povos senhonorigi la estimatan verkiston *Kobajaŝi Takiji* per mia malbona tradukado. Sed mi ne akceptis lian konsilon tiutempe, kaj sendadis tradukaĵojn kun multaj eraroj. Li ne povis plu rezisti mian obstinecon, kaj komencis korekti erarojn kaj baldaŭ li entuziasmiĝis pri la tradukado.

Dum la pasintaj jaroj politika situacio en Japanio pli kaj pli malboniĝis. Mi sentas kvazaŭ la epoko de “Krabŝipo” revenus. La ĉefministro kaj la regantaj partioj leĝigis militemajn leĝojn kontraŭ la idealo de nia paca konstitucio. Tial mi forte opiniis, ke traduki tiun ĉi novelon en Esperanton estas tre grave por la mondo. Tial, kvankam traduki estis tre malfacile por mi kaj mi preskaŭ nervoziĝis kaj freneziĝis, mi neniam rezignis la tradukadon.

Iam s-ro *Hori* maltrankviliĝis pro mia tro da entuziasmo kaj sendis mesaĝon: “Vi povos esti eksedzinigota de via edzo pro via senzorgo pri la familio”. Li legis la mesaĝon kaj ridis, “Baldaŭ ŝi ŝaŭmos el sia buŝo, tiam bonvolu prizorgi ŝin.” Mi ne povis deteni min de ridado. Tiamaniere ankaŭ mia edzo subtenis min.

Dum du jaroj mi sendadis malbone faritajn pilkojn kun multaj difektoj al s-ro *Hori*, sed li akceptis ilin kaj riparis ilin en tre bonan formon, kaj finfine ni sukcesis kunlabore traduki tiun novelon en Esperanton.

La 20an de februaro 2019, datreveno de la morto de *Takiji*, ni eldonis la Esperanto-tradukon “Krabŝipo”. Mi elkore dankas kaj dankas s-ron *Hori Jasuo*. Kaj karaj esperantistoj, bonvolu disvastigi la libron al viaj konatoj en Japanio kaj en eksterlando. Tio helpos antaŭenigon de japana demokratio.

## Masko Memfarita

### Kelonio

新型コロナウイルスが心配な世の中です。感染防止にマスクが有効かどうか、疑問視する声もありますが、入手困難な使い捨てマスクのかわりに手作りマスクはいかがでしょうか。

ハンカチを折りたたんで、太めのヘアゴム2本を輪にして挟み込むだけです。2組あれば、洗濯機で洗って清潔なマスクを交互に使用できます。ハンカチだけを交換してもいいと思います。

ヘアゴムは百均で1メートルの2本組で売っていました。半分に切って500ミリあれば十分です。

El poŝtuko kaj kaŭĉukaj laĉoj vi povas fari maskon.

- 1) Double faldu poŝtukon.
- 2) Trioble faldu la poŝtukon.
- 3) Denove trioble faldu ĝin. Nun ne vertikale, sed horizontale. Metu ringojn el laĉo interne de faldoj. Unu finon enŝovu en faldaĵon de la alia fino.
- 4) Nun vi havas maskon, kiu gardos vin kontraŭ viruso, kvankam oni dubas efikon de masko.

La poŝtuko estu kun 400 milimetraj flankoj aŭ pli. Kaj la kaŭĉukaj laĉoj estu longaj pli ol 400 milimetrojn.

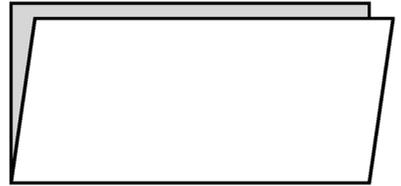
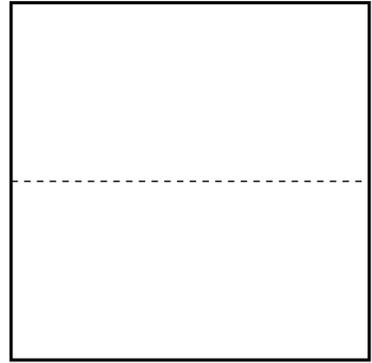
Kaŭĉukajn laĉojn mi aĉetis en iu cent-ena butikoj. Mi pagis cent dek enojn por duopo da laĉoj longaj metron.

Reveninte hejmen dispartigu la maskon kaj lavu la poŝtukon. Dum sekigo de poŝtuko, kun alia tuko vi povos refari novan maskon.

(fino)



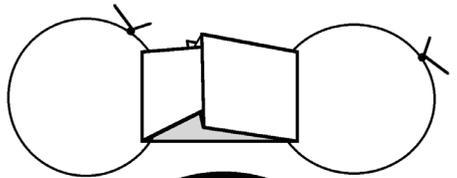
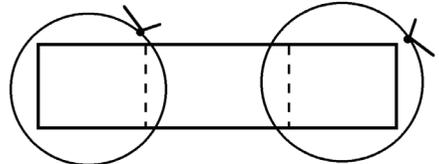
1)



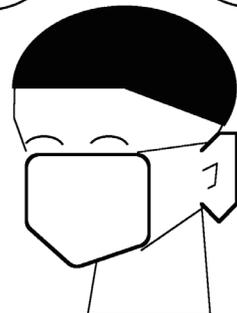
2)



3)



4)



## 21 Dancistinoj – Wotome – (2)

### 源氏物語 第21帖 少女 をとめ

*eljapanigis belmonto*

#### 2) Vespera Nebulo fariĝas studento

*Genĝi* preparis plenmaturiĝan ceremonion de la filo naskita de sia edzino Malvo, la filino de la Ĉefministro, kaj planis okazigi tion en sia domo *Nideŭvin*. Li estis perpleksa, pensante pri la onklino princino, kiu sopire deziris spekti la plenkreskitan figuron de la nepo en la ceremonio, kaj fine li decidis okazigi tion en la palaco de *Sandeŭ*, kie ili ambaŭ loĝis. Ne nur la Dekstra *Dajŝaŭo*<sup>1</sup>, sed ankaŭ ĉiuj onkloj estis kamdatimoj kaj precipe fidataj homoj de la Mikado. Tial administrantaj *Nideŭvin*-anoj faris necesan preparon en ĉiuj manieroj. Oni tute bruis en tumulteca preparo sub la mondo, por pompa ceremonio.

*Genĝi* komence konsideris doni al sia filo kvaran rangon, kion oni pensos tute natura. Sed li retenis la konsideron, ĉar la filo estas ankoraŭ tre juna. Kvankam li havis tiun potencon decidi laŭ sia volo, oni kritike vidis, ke la filo ricevis tiun rangon pro gloro de la patro. Konklude li rezignis tion, kaj la filo Vespera Nebulo reiris al la Palaco en la vesto palverda<sup>2</sup>, kion vidis la onklino ne kontenta ĝis mizero, tute kompreneble en kompato. Ŝi petis intervjuon kun *Genĝi*, kaj parolis pri la afero. Li respondis:

“Nun li estas tre juna, kaj ne necesa havi la ceremonion tiel frue. Sed, mi havas ideon, ke li eniru universitaton kaj studu dum du, tri jaroj sen promocio.

Kiam li ekservos en la kortego, baldaŭ li gajnos postenon egalan same al aliuloj. Mi mem naskiĝis en la Palaco, kaj ne sciis pri la socio. Mi estis apud la patra Mikado tage kaj nokte, kaj lernis legi librojn nur iom. Eĉ kiam mi lernis de la estimata Mikado, tiam mi ankoraŭ ne posedis vastan kleracon en lernado de ĥinaj literaturoj kaj en ekzercado de kotoo kaj fluto, kaj la sono

\*1 Li estas la antaŭa *Tou-no-Tiŭjaŭo*.

大殿腹の若君の御元服(げんぶく)のこと思しいそぐを、二条院にてと思せど、大宮(おほみや)のいとゆかしげに思したるもことわりに心苦しければ、なほやがてかの殿にてせさせたまつりたまふ。右大将(うだいしやう)をはじめきこえて、御伯父(をぢ)の殿ばら、みな上達部(かむだちめ)のやむごとなき御おぼえことにてのみものしたまへば、主人(あるぢ)方にも、我も我もと、さるべき事どもはとりどりに仕うまつりたまふ。おほかた世揺(ゆす)りて、ところせき御いそぎの勢(いきほひ)なり。

四位(ゐ)になしてんと思し世人(よひと)もさそあらんと思へるをまだいときびはなるほどを、わが心にまかせたる世にて、しかゆくりなからんもなかなか目馴れたることなり、と思しとどめつ。浅葱(あさぎ)にて殿上(てんじやう)に還(かへ)りたまふを、大宮は飽かずあさましきこと思したるぞ、ことわりによりとほしかりける。御対面(たいめん)ありて、このこと聞こえたまふに、

「ただいま、かうあながちにしも、まだきにおひつかすまじうはべれど、思ふやうはべりて、大学の道にしばし習はさむの本意(ほんい)はべるにより、いま二三年(ふたとせみとせ)をいたづらの年に思ひなして、おのづから朝廷(おほやけ)にも仕うまつりぬべきほどにならば、いま人となりはべりなむ。みづからは、九重(ここのへ)の中(うち)に生(お)ひ出ではべりて、世の中のありさまも知りはべらず。夜昼(よるひる)御前(ごぜん)にさぶらひて、わづかになむ、はかなき書(ふみ)なども習ひはべりし。ただ、かしこき御手より伝へはべりしだに、何ごとも広き心を知らぬほどは、文(ふみ)の才(ざえ)をまねぶにも、

\*2 Tio estas vesto por sesa rango.

ne harmoniis en multaj fojoj. Malofte estas, ke klera filo naskiĝas de netalentaj gepatroj. Tial descendante postajn generaciojn, la klereco malpli kaj malpli bone herediĝas; tion mi zorgas, kaj decidis ĉi-fojan manieron pri mia filo. Kiam homo naskiĝas kiel ido en nobla familio, li gajnos postenon laŭ sia volo kaj fiere ĝuos gloron en la socio, tiam turmenti sin en studado ŝajnos tute absurde. Li preferos amuzon kaj ludon, kaj post kiam li gajnis altan postenon, homoj laŭ tiutempa potenculo flatos kaj obeos al lia deziro, kvankam havante mokridojn en siaj koroj. Tia persono ŝajnos grava kaj nobla. Sed kiam socia potenco ŝanĝiĝas kaj li estos postlasita de apogantaj potenculoj, tiam li fariĝos fatale mizera, kaj oni firigardos kaj mokridos lin. Fine li perdos ĉiun apogipovan homon. Sur bazo de ĥina studo, mia filo estos traktata certe bona praktikanto aplikanta tion en nia japana socio. Nuntempe lia posteno ŝajnas febla, sed se li akiros sintenon esti gravulo en posta politiko, mi estos kontenta eĉ post mia morto. Kaj jen, mia decido. Portempe li ne estos tiel brila, sed ĉar mi subtenos lin, mi kredas, neniu mokridos lin malriĉa studento de la universitato.”

Kontraŭ lia klarigo, la onklino ĝeme diris:

“Certe, la patro devis konsideri tiel profunde. La *Dajŝaŭo* ŝajnis suspekti tion tro distanca ideo de komuna penso, klinante sian kapon. Vespera Nebulo mem tre bedaŭras. Ĝis hodiaŭ li rigardis la filojn de la *Dajŝaŭo* kaj la estron de la Maldekstra Gvardio kaj aliajn malaltranguoj, sed ili ĉiuj promociiĝis kaj fariĝis fiereblaj personoj. Sed li sola vestas sin per helblua vesto kun doloro. Tiun figuron mi vidas kun kompatato.”

Genĝi ridis:

“Hum, li grumblas kvazaŭ plena kreskulo. Tre senefike. Kiel absurda en lia aĝo!”

Sed li prenis lin tre aminda.

Li daŭre diris:

“Se li lernos racion plu, tiu rankoro nature degelos.”

(daŭrigota)

*La Movado 831*

琴笛の調(しら)べにも、音(ね)たへず及ばぬところの多くなむはべりける。はかなき親に、かしこき子のまさるためしは、いと難(かた)きことになむはべれば、まして次々伝はりつつ、隔(へだ)たりゆかむほどの行く先(さき)、いとうしろめたなきによりなむ、思ひたまへおきてはべる。高き家(いへ)の子(こ)として、官爵(つかさかうぶり)心(こ)にかなひ、世の中盛りにおごりならひぬれば、学問(がくもん)などに身を苦しめむことは、いと遠くなむおぼゆべかめる。戯(たはぶ)れ遊びを好みて、心のままなる官爵(くわんさく)にのぼりぬれば、時に従ふ世人(よひと)の、下(した)には鼻まじろきをしつつ、追従(ついしょう)し、気色とりつつ従ふほどは、おのづから人とおぼえてやむごとなきやうなれど、時移り、さるべき人に立ちおくれ、世おとろふる末には、人に軽(かる)め侮(あなづ)らるるに、かかりどころなきことになむはべる。なほ、才(ざえ)をもととしてこそ、大和魂(やまとだましひ)の世に用ゐらるる方(かた)も強うはべらめ。さし当りては心もたなきやうにはべれども、つひの世のおもしとなるべき心おきてをならひなば、はべらずなりなむ後(のち)もうしろやすかるべきによりなむ。ただ今ははかばかしからずながらも、かくてはぐくみはべらば、せまりたる大学の衆(しゅう)とて、笑ひ侮(あなづ)る人もよもはべらじと思つたまふる

など聞こえ知らせたまへば、うち嘆きたまひて、

「げにかくも思し寄るべかりけることを。この大将なども、あまりひき違(たが)へたる御ことなりと、かたづけはべるめるを、この幼心地(をさなごち)にもいと口惜(くちを)しく、大将、左衛門督(さゑもんのかみ)の子どもなどを、我よりは下臈(げらふ)と思ひおとしたりしだに、みなおのおの加階(かかい)しのぼりつつ、おやすけあへるに、浅葱(あさぎ)をいとからしと思はれたるが、心苦しうはべるなり」と聞こえたまへば、うち笑ひたまひて、

「いとおすけても恨みはべるななりな。いとはかなしや。この人のほどよ」

とて、いとうつくしと思したり。

「学問などして、すこしものの心得はべらば、その恨みはおのづからとけはべりなん」

と聞こえたまふ。

(つづく)

## ジュンク堂書店難波店訪問記

編集部

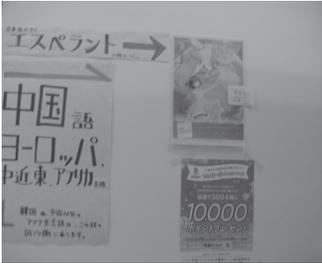
### エスペラントの本は30タイトル以上

ジュンク堂書店難波店は近鉄難波駅のすぐ近く、5階建てビルの3階にあります。ここの語学ゾーンの「ヨーロッパ諸国語」の書棚には、エスペラントの本が約35種類置かれています。もはや古典(?)という印象の『エスペラント四週間』から、昨年出版されたばかりの“Miskalkulo ĉe jarfino” (大晦日は合はぬ算用)まで。タニヒロユキさんの『簡明エスペラント辞典』『簡明日エス辞典』もあります。

といっても、この書店がエスペラントを特別扱いているというわけではなさそうです。床面積3300平方メートルという大規模な書店であり、当然語学書も充実していて、その中でエスペラントの本も品揃えが豊か、ということが基本だと思います。

お店の人の話では、仕入れのやり方は他の多くの書籍と同じで、大手取次店を通じて日本エスペラント協会から仕入れているそうです。ただエスペラントの場合、どの本を仕入れるかは協会のカタログを参照するほか、エスペランチストから直接「こんな本が出ました」という情報が寄せられるとのこと。例えば“Septembre, surstrate en Tokio” (9月、東京の路上で)は、エスペランチストの情報により仕入れたそうです。

他の大規模書店でエスペラントの本を探すと、せいぜい大学書林の辞書とエクスプレスシリーズの入門書だけ、という



2020.5

ことが多いので、この店の品揃えには強い印象を受けます。

2018年2月には、この店でエスペラントの無料講習会が行われました。(本誌2018年4月号既報)

### 「ことのはアムリラート」と関連本

現在、難波店の語学ゾーンでは書棚の3段分強にエスペラント関連の本が置かれています。そのうちの1段は、コンピューターゲーム「ことのはアムリラート」「いつかのメモラージュ」とその関連本が飾られています。主人公の少女が異世界に飛ばされる。そこは自分が住む町とよく似ているが、ことばが通じない。プレイヤーは、異世界のことばを少しずつ覚えながらゲームを進めていきます。その異世界のことばがエスペラントです(使われている文字は少し違いますが)。

異世界に飛ばされるとか転生するとかいう設定は今やおなじみですが、ことばがすぐ通じることを不自然に感じる場合があります。異世界のことばを少しずつ習得するという「ことのはアムリラート」のストーリーは、その点合理的です。しかもゲームを楽しみながら、現実に話者集団が存在することばを身につけることができるのは、プレイヤーにとっても一石二鳥と言えるでしょう。

### 手にとって本を選ぶ場

関西エスペラント連盟も日本エスペラント協会も、それぞれ充実した内容のカタログを発行し、通信販売をしています。エスペラント学習者にとってなくてはならないシステムですが、カタログでは文字の大きさや印刷の鮮明さがわかりません。

書店では、実物を手にとって確かめることができます。その意味でも、書店にエスペラントの本が並んでいるのはとても有意義なことです。



— 8 —

La Movado 831

## 「コロナウイルス」をエスペラントでは？

編集部

「コロナウイルス」には定訳がまだないようです。ネットでは *koronaria viruso*, *korona viruso*, *krona viruso* など、いろいろな訳が使われています。また、*koronaviruso*, *kronviruso* のように、合成語として使う人もいます。本誌3月号の“*Kuranta Vorto*”には *koronaria viruso* を載せましたが、これは初期に中国のエスペラントのサイトで見つけて紹介したものです。

新しい物や新しい現象について複数の訳が現れるのは自然なことです。たとえばコンピューターが普及し始めた頃、エスペラントでそれを指すのに *komputero*, *komputoro*, *komputilo* が混在して使われていました。「電子頭脳」を直訳した *elektronika cerbo* もありました。今はほとんどのエスペランチストが *komputilo* を使っています。新語を安易に導入せず、エスペラントの造語法を生かした合成語が選ばれたわけです。

「選ばれた」と言いましたが、選んだのはエスペラントの一般大衆です。いくつもの訳語が混在している中から、大多数がより良いと思う訳語の使用頻度が増えていき、自然に定着していくわけです。

「エイズ」という単語も、この病気が発見された頃の“*Medicina Internacia Revuo*”という雑誌では、いくとおりかの訳語が混在して使われていました。数年後、*aidoso* という訳語が定着しました。なお、*aidoso* は *akirita imuno-deficita simptomaro* (後天性免疫不全症候群) の頭文字を並べたもので、*Usono* や *lasero* と同じような成り立ちの単語です。

話をコロナウイルスに戻します。

世界エスペラント協会には *Akademio de Esperanto* という、言語学の面からエスペラントを扱う機関があります。今年の2月はじめ、「コロナウイルスをエスペラントでどう言うか」という質問に *Akademio* のメンバーがこう答えています。

Por la viruso, kiu aperis en Ĉinujo en Decembro 2019 (kaj aliaj virusoj el la subfamilio science nomata „*Orthocoronavirinae*“), la Lingva Konsultejo de la Akademio de Esperanto rekomendas la formojn (en alfabeto sinsekvo) „*koronaviruso*“ aŭ „*kronviruso*“.

少なくとも現時点では、*kronviruso* あるいは *koronaviruso* が推奨されていることになります。

[http://akademio.info/akademio/index.php?title=Respondoj\\_de\\_la\\_Konsultejo#Esperantigo\\_de\\_22coronavirus.22](http://akademio.info/akademio/index.php?title=Respondoj_de_la_Konsultejo#Esperantigo_de_22coronavirus.22)

なお、ウィキペディアのエスペラント版である *Wikipedio* での見出し語は *kronviruso* です。ただ、記事の最初には *Kronvirusoj* (ankaŭ *nomataj koronavirusoj* aŭ *koronavirusoj*) と書かれ、他の訳語も紹介されています。訳語がまだ不安定で、近い将来他の訳が普及することもあり得る、と考えてのことじゃないでしょうか。

前述したように、最終的に訳語を決めるのは私たち、エスペラントを使う一般大衆です。数年もしたら、*komputilo* が定着したように、どれかの表現が定着するでしょう。

「コロナウイルス」の「コロナ」は太陽のコロナを連想させますが、電子顕微鏡写真を見ると、ウイルスの表面には待ち針のような突起がたくさんあります。これが王冠の放射状の飾りを連想させるからコロナウイルスという名がついたのでは、と思います。なお、*krono* (王冠) も *korono* (コロナ) も語源は同じだそうです。

(このウイルスの呼び名について編集部にご意見をお寄せくださった盛脇保昌さん、ありがとうございました。)

### Kurantaj Vortoj

新型コロナウイルス *nova kronviruso*  
パンデミック *pandemio*  
在宅勤務 *labori en sia hejmo*  
外出禁止 *elirmalpermeso*  
強制隔離 *trudizoliĝo*  
検疫留置 *kvaranteno*  
手作りマスク *memfarita masko*  
金融包摂 *financa inkludo* (デジタル送金)  
エコーロケーション (反響定位) *eĥolokigo*  
ドローン *senhoma aviadilo*  
スマートホン *saĝtelefono*  
ビットコイン *bitmono*  
モノのインターネット (IoT)  
*Interreto de Objektoj (IdO)*

## WEB サイト拝見 (3)

### 豊中エスペラント会

Toyonaka Esperanto-Grupo

豊中  
エスペラント会

日本語 / Esperanto

更新履歴 (20.1.30 更新)

最新情報 (20.03.20)

団体・個人のHP (20.03.11) エスペラント語放送 エスペラント語に関係のあるネーミング (20.03.21)

エスペラント語を学べるサイトへのリンク (19.08.17) 辞書へのリンク

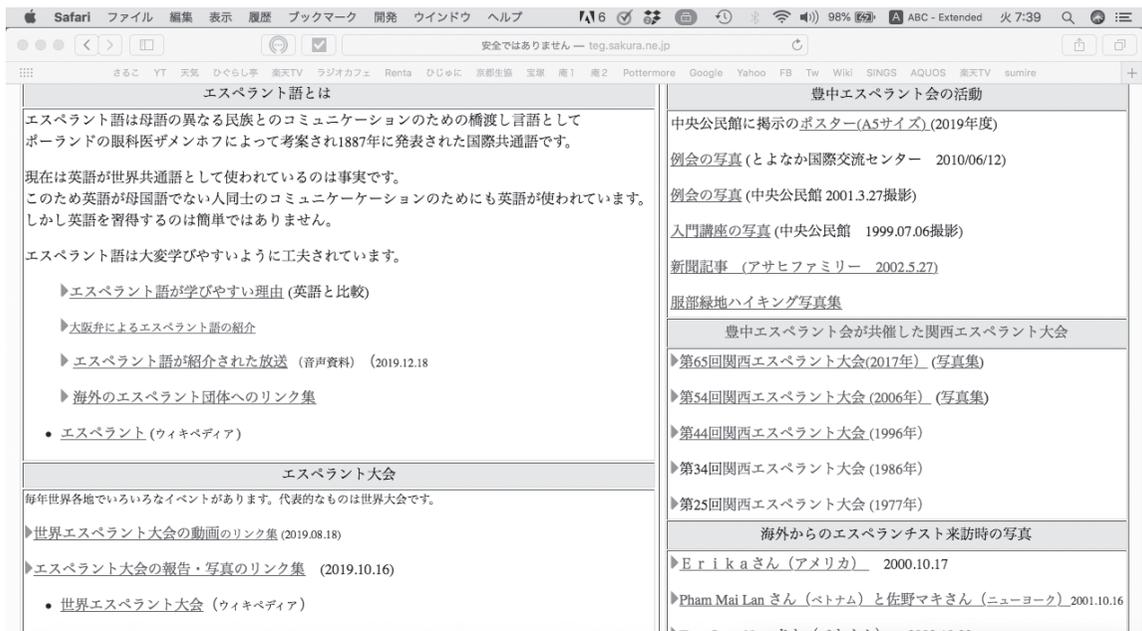
Google 翻訳 エスペラント語の字上符付き文字の代用表記はX方式を使用してください。  
文の途中の改行コードは削除しておくこと精度の良い訳文が得られます。  
ウェブページを翻訳するときはURLを入力後、エンターを押し右に表示されたURLをクリックします。

Unikoda konvertilo (代用表記のエスペラント文を字上付き文字に相互変換) multilingual keyboard (字上付き文字入力)

豊中市で新型コロナウイルス感染者が出たため3/9～3/31まで例会場が使えなくなりました。

## エスペラント動物カルタ





ロゴに蛍の絵が使われているのは、豊中市にある「蛍が池」にちなんでのことです。ぜひ実際のサイトをカラーでごらんください。

豊中エスペラント会のサイトを「エスペラントのポータルサイト」と呼ぶ人もいます。このサイトから、エスペラントに関する多くのサイトにリンクが張られているからです。

まず、当然ながら豊中エスペラント会についての紹介があります。例会の写真、入門講習の写真、遠足などの行事の写真。会の作品として「エスペラント動物カルタ」「エスペラント果物カルタ」も楽しい。

一般の方向けには「エスペラント語とは」という説明と、エスペラントについて知りたい人に役立つリンクが並んでいます。

エスペランチスト向けには、国内外のエスペラント団体へのリンク、行事案内、エスペラントのラジオ放送、翻訳サイト、字上符文字入力に役立つサイトなどなど、書ききれないほどの情報を探すことができます。エスペラント関係のメールマガジン、掲示板、メーリングリストの紹介もあります。

音楽関係では、「エスペラント語の歌及び音楽へのリンク集 (2018/09/25)」「エスペラント語の歌

と踊りの動画へのリンク集 (2020.03.20)」が圧巻です。歌手やバンドがABC順に並べられ、それぞれの作品へのリンクがあります。どれだけたくさんの歌がエスペラントに翻訳されているか、よくわかります。音楽の動画を次々に見ているだけで、時間を忘れるでしょう。

宮沢賢治・手塚治虫・長谷川テルとエスペラントのかかわりを説明するページ、エスペラントが使われている会社名や商品名の紹介など、ちょっとした豆知識も、エスペラントについて話すときの話題に使えるんじゃないでしょうか。

サイトを管理しているのは山野敏夫さんです。

#### [管理者からのコメント]

エスペラントの資料館として利用していただけるように大部分が外部リンクで構成されています。エスペラントの団体へのリンク集、代用表記と字上符付き文字との相互変換などよく使うものは最初の方にまとめてあります。2018年1月にさくらのレンタルサーバーに移行しましたので当サイトやエスペラント放送のページなどにリンクを張って下さっておられる場合は変更をお願いします。

## 私に勇気をくれた人

平井 博文 (チェコ)

今私の部屋は散らかっている。引越しの荷造りの最中である。なかなか要領よくは進まない。なぜ引越しするのか。私は2年前、中期の将来を考えて引越しを決めた。私達家族の住むところはチェコにしよう。家族はすぐ引越しをし、私はここに残って働き、今その時が来た。日本からチェコに、それは勇気が必要だ。

私は中学校の初めから英語がさっぱりできなかった。その裏返し、国語の教科書にエスペラントの事が載っていたそれに少しの興味があった。高校を出て大阪で働く中、エスペラントに出会った。そこでいろいろな人と出会い、いわゆる「エスペラント運動」に熱心な人達を見た。私と前後して習い始めた人には、学習1年で明晰に外国人と会話するひともいた。

エスペラント運動、それは高邁な理想を掲げている。中立公平な国際語、学習のやさしい言語等。私は、入門をかじり、やめはしなかったが、長くものにはならなかった。エスペラント世界大会に二度参加した。最初は、カナダのバンクーバー、そこではヨーロッパから来たお年寄りエスペランティストが涙を流しながら、「タギージョ」を歌う姿を見て、失望した。二度目は、エスペラント誕生100年祭の年、その誕生の地ポーランドのワルシャワへ行った。その大会の前にクラクフで「エスペラント世界青年大会」があり、それにも参加した。そこで私は今の妻、当時のイレナ・イラスコバに出会った。

当時、私はもう若くはなく、田舎で百姓やその他の仕事をしていたし、農家の長男という事もある、結婚はいわゆる、絶望的だった。私は親達の大家族を見ていて、結婚がそれほど楽しいものとは思ってなかったが、少しのあこがれはあった。私は20歳の頃から、家族の関係、たとえば、父の世話をする母、食事の用意をし働く母、を不自然と思っていたし、もし妻とよばれる身分の人が、仕事を持たず、ただ夫の世話をし、食事の用意をしていたら、妻や愛人と呼ばれる人とどれほどの違いがあるのだろうか、一緒に過ごすという観点からは、その人達がより純粋ではないのかとさえ思っていた。私は平等な関係が良いし、また、アートを理解する人、自然を

愛する人、考えが地についた人がいたら一緒に暮らしてみたいと思うようになっていた。そんな事を近い人に話すと、「おまえなあー、この田舎でそんなこと言うても、そんな人は・・・」とお説教をくらった。結婚へのあわいあこがれは消えかかっていた。

私が日本人だからか、東欧の美人の娘さんが二人、私に気安くカメラのシャッターを切ってほしいと話し掛けてきた。たどたどしいエスペラントで話してみるとその一人は「私は自然が大好きで、だから山の町へ引っ越ししました。絵の先生をしています。」と言った。そのしゃべりから彼女がミーハーで無いことは明らかだった。クラクフでそしてワルシャワで何度か会い、話をし、手紙を書き、君を訪ねるから、と言ってワルシャワで別れた。彼女にあって一時間もした頃、私にある変化がおきていた。

エスペラントで世界の人と話が出来る。差別は悪、平等は善、私の結婚に対する淡いあこがれ、理想の人、そんな人が今日の前にいる。さあ私はどうするの、日頃のお題目はどうするの、と自分に問うた。人生が何なのか、少し分かったような気がした。何の恐れも無く、気負いも無く、自然に私の心は一つの方向を示していた。3年間のおつき合いの後、私達は結婚をし、日本に住んだ。二人の娘が生まれた。子どもが日本の学校教育を受けることが、子供にとって幸せかどうか不安があった。そしてチェコへ引越しを決めた。

私が高校卒業後、大阪で働き、それを3年で止め、田舎に帰って百姓をした。百姓をしていたある年、私は神秘体験をした。その年は年の初めから少し変わった。何をしても体が自然に動き、自分の体が無いようだった。もう一人の誰かが空の上から私を見ているような気がした。その頃、ほぼ毎日、12時からアマチュア無線でハワイからの通信を聴くのが日課になっていた。5月のある日、ハワイのラジオネーム「ブーノ」が「前川典子 mortis」と叫んでいた。午後の農作業の間中、「前川典子 mortis」の言葉が私の頭を占領した。私より1年先にエスペラントを習い始めた、あの頭脳明晰な、しかし病弱な彼女だ。

その年の6月、エスペラント関西大会に参加していた時、小西岳さんが、そっと彼女の「がん」との闘病日記を見せてくれた。読み始めると涙が溢れて止まらなかった。27歳で逝ったその人の人柄はそ

の後、追悼文集「きびたき」となって私の手にも残った。その文集が届いた時、また涙が溢れた。その後も本棚の「きびたき」と目が合った時、自分の心がすさんだ時、この本を読ませてもらう。いつも涙が溢れ、段々と心が洗われてくる。

その後、私がかの決心をする時、彼女に問い掛ける。結婚しようと思った時、彼女に「これでいいんだよね、間違っていないよね」と話し掛けると、笑顔が返ってきた。「私達家族はチェコに引越しをしよう、間違っていないよね」と問い掛けると、彼女のおだやかな笑顔が返ってきた。

一人の人間が、どちらかといえば短い人生を終えた。彼女は彼女を知る人に沢山の生きる勇気をくれた。私にも。私はいつももらってばかりですまないと思う。

本当にありがとう。 (2001/05/27)

[編集部より]

この原稿は、的場朋子さんを介して編集部にいただきました。本誌2017年7月号の「展示 前川典子さんを忍んで」の記事を目にした平井さんが、前川さんのお姉さんである朋子さんに、以前に書いた手記を送ってこられたとのこと。筆者の了承を得て掲載します。

## La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La

### 大会や行事の中止相次ぐ

新型コロナウイルス感染症の流行により、政府や各自治体が外出や行事を控えるよう呼びかけている。エスペラント活動でも、例会や行事を中止する団体が増えている。

延期または中止が決まった主な行事：

第94回九州エスペラント大会（太宰府市）

5月の開催を一旦中止と決めた。

第29回国際エスペラント合宿（北九州市）

八ヶ岳エスペラント集中学習

ロンドでも、例会を中止したり総会を延期しているところが多い。そういうロンドでも、スカイプを利用して自宅にいながら例会をもったり、電子メールで連絡を取り合ったりしている。

**Restu hejme, lernu Esperanton!**

La Movado 831



## 大阪・長谷川テル顕彰の会 拡大世話人会議 報告

佐々木 辰夫（大阪府）

さる2月7日午後2時、大阪国労会館での上記催しに出席しました。主たる議題は以下のとおり。

1. 『長谷川テル全集』刊行の進捗状況について
2. 第2回長谷川テルの足跡をたどる旅の提案

当日会議参加者15名前後、エスペランティストと覚しき人物は見あたりませんでした。当日配布された『長谷川テル通信』（2019.3.20創刊号）を見ますと、「治安維持法犠牲者」の名誉回復——つまり顕彰がひとつの眼目になっています。テルの生涯についての『通信』での紹介は、すでに発表され定着したものとどまっています。そこにはテルの生涯を辿る簡単があります。たとえば、テルが奈良女高師退学処分を受けて東京に移り、小林多喜二の『蟹工船』のエス語抄訳、中国人留学生との親交、やがて中国へ渡る、いわゆる「東京時代」があります。その内面の変化のあらわな時期を宮本正男氏が書き残したものなどが参考にされるならば、テルの生き方が文字どおり時代精神という巨大な敵への身命を賭ける闘いであったことが読みとれる内容になっていたのではないかと思います。

これまでのテルの活動とその性格や位置付けについては、宮本氏と、そのもとで主体的にエス語を学び、主として関西エスペラント連盟の建設を担ってきた人たちによってなされてきました。さらにその運動の後継は今の関西エスペラント連盟の会員の仕事ではないかと思えます。会員の活動に期待します。

### Bonvenon, s-ro TIDA Syuntaro!

田平 正子（京都府）

京都大学と京都産業大学でエスペラントも教えている京大准教授千田俊太郎さんが、毎週月曜日18時半～20時半、京都エスペラント会館で行われている「エスペラントおしゃべり会」に、2月17日と3月2日に参加。パプアニューギニアの言語が専門。3週間パプアニューギニアに出張の予定が、コロナウイルスの影響で残念ながら中止。時間が許せば、これからも関西でのあちこちの例会に歓迎したい。

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 6 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de besto, kiu estas utila al homoj.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de majo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3		4	5	6	7	
8		*		9				
10			11				12	
		13			14		15	
16	17		18					
19		20						
21		*		22		23		
			24			25		
26			*				27	

**Horizontale:** 1. *Emmanuel Macron* estas la ~o de Francio.(x) 8. Biciklo havas du ~ojn.(x) 9. Artiklo inter femuro kaj tibio.(x) 10. Por ĉiam.(x) 13. Gaso uzata por lum-reklamilo.(x) 15. Pronomo por nomi la alparolaton.(x) 16. En iu loko.(x) 18. Portanta idon en sia utero.(x) 19. Du plus tri estas ~.(x) 21. En la ĉambro estas unu tablo kaj kelkaj ~oj.(x) 22. Ĝis la 19-a jarcent negroj estis vendataj kaj aĉetataj kiel ~o.(x) 24. “~ vi fartas bone?” “Jes, dankon!”(x) 25. Patro kaj patr~o estas gepatroj.(x) 26. Malo de “loza”.(x) 27. Prepozicio pri nombro aŭ kvanto.(x)

**Vertikale:** 1. “mal-”, “dis-” kaj “ek-” estas ~oj.(x) 2. Besto simila al muso, sed pli granda ol ĝi.(x) 2020.5

3. Loko, kie *Adam* kaj *Eva* vivis en la komenco.(x) 4. Intence ne atenti.(x) 5. “Himno al ĝojo” estis komponita ~ *Beethoven*.(x) 6. Sufikso signifanta “devas esti farata”.(x) 7. Interjekcio por atentigo aŭ instigo.(x) 11. “Lando” signifas la terspacon, dum “~o” signifas suverenan unuon.(x) 12. La spektantoj ~is pro la komikaj scenoj.(x) 14. *Zamenhof* ~iĝis en la 15-a de decembro.(x) 15. En la ~o de tiu domo kreskas multaj floroj.(x) 17. Multaj ~oj estis nuligitaj pro la epidemio. Ĉu ankaŭ Olimpiaj ludoj?(x) 20. Je kioma horo vi ellit~as kutime?(x) 22. La freŝa frukto estas ~oplana kaj bongusta. 23. Pronomo pri viro.(x) 24. Vorteto signifanta proksimecon en loko kaj tempo.(x)

La solvo al la marta enigmo: ELEFANTO

La ĝustan solvon donis 15 legantoj:

濱田 國貞

CA

島津 泰子

TADA

Sayuri

松川 まきこ

西 千寿子

Grebo

にし のりこ

本田 照美

平井 倭佐子

Kacu

中村 文雄

水渡 篤子

武藤 たつこ

K	O	M	P	A	S		A	G
I	T	A	L		O	N	K	L
O		S	I	M	F	O	N	I
M	O	K		O		M		T
	K		A	N	T	A	Ŭ	
A	T	O	M		A	D	O	R
T	O	N		E	G		N	E
	B	I	E	R		P		K
A	R		R	A	K	O	N	T

## 楽しい作文教室 (105) 成績

11 人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね : ヒー坊, CA(mlsano?)。

良いね : Drako, Celejo, Haveno, Eiko, Ivajo(period, tagojn?), 水渡 (④ aŭ?), AG, Ĉielo(③ se?), ikona(epidemo?)。

もう一息 : 無し。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 『週刊新潮』3月26日号に五木寛之の「生き抜くヒント」というコラムがあり、第289号の「年寄りのトリセツ」文中、「高齢のおばあちゃんが晩年になってもエスペラント語の勉強を続けていたが、施設で幼児扱いを受け、涙したと書かれていた。

[←岸田 準二]

[編集部より]

五木寛之の大河小説『青春の門』挑戦編には、主人公がエスペラントを知って学習する場面や伊東三郎著「エスペラントの父ザメンホフ」に読みふけるエピソードが、十数ページにわたって書かれています。

★ エスペラントの名前がついた仮想通貨としては Monero があるが、新しく Celo が名乗りをあげている。スマートフォンの電話番号で送金できるアプリや、米ドルに価値が連動したステーブルコインなどの開発に取り組んでいるとのこと。 [←島谷 剛]

★ 立川健二著『言語の復権のために ソシユール、イェルムスレウ、ザメンホフ』（論創社）は言語学の面からこの三者について論じた本で、ザメンホフには最後の一章が当てられている。エスペラントは情報量の少なさゆえ国際語になれないが、ザメンホフの思想は価値があると評している。 [←相川 節子]

### 楽しい作文教室7月号課題

(5月20日締切)

- ①日本ではたくさんの方が肺炎で他界している。
- ②肺炎はさまざまな細菌が引き起こす。
- ③死者の数は毎年12万を超える。
- ④しかしそのうち4万は誤飲が原因となっている。(ヒント) 肺炎 pneŭmonito、バクテリア bakterio、誤飲 misgluto. superi, kaŭzi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## KLEG 事務局だより

★ 新型コロナウイルスの猛威が収まりません。こんな時は、エスペラントの書籍の読書を楽しまれたらどうでしょう。

★ 3月28日(土)に棚卸を実施しました。事務局員(大西真一さん、大畑賀代子さん、田熊健二さん、東藤薫久さん、中道民広さん)のほかに、相川節子さん(宇治城陽)が参加してくれました。

★ 棚卸の後事務局会議を開催しました。什器の買い換えや業務の分担などについて話し合いました。

★ 新年度の当直体制は、昨年と変わらず、月(大西)、火(中道)、水(大畑)、木(田熊)、金(東藤)、奇数月の土(中道)、偶数月の土(田熊)です。

★ 事務所は、日曜、祝日以外は10時から17時まで開いていますので、積極的にご利用ください。来所される方は、念のため事前に電話をお願いします。郵便局へ行くなど、一時的に留守をすることがあります。

### Vortkruca enigmo の出題を募集します

クロスワードの問題を作ってみませんか。

マスのは数は9×9でなくても可。締め切りはありません。送り先は lamovado@gmail.com、郵送の場合は裏表紙の関西エスペラント連盟の住所へ。

Ankaŭ vi prezentu vortkrucon enigmon!

La nombro de la kvadratetoj povas esti pli aŭ malpli granda. Sendu vian enigmon al la redakcio.

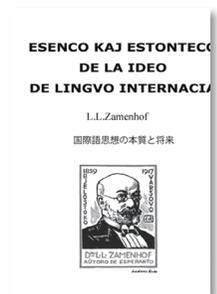
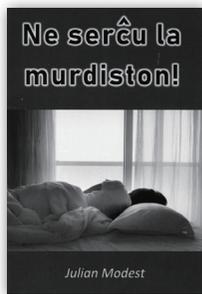
### 第107回日本エスペラント大会

9月21日(日)～23日(火・祝)  
ウインクあいち

### 訃報: Orlando José Boeme さん

(オランダ・ホセ・ボエーメさん)

2020年3月4日死去、享年58歳。アルゼンチン在住。1988年～1991年在日。大阪外国語大学に留学時、吹田エスペラント会で活動した。



## ★ 新刊・新着 ★

唐丹の海から世界へ 500円

子どもたちと歩んだ9年—東日本大震災被災地・釜石市唐丹の子どもを支援する活動の歩みを堀泰雄がまとめる。日・エス対訳。A4判、32p.

Ne serĉu la murdiston! 1100円

多作な作家 Julian Modest の推理小説最新作。偽善や背徳に満ちた社会で起こる犯罪。はたして罪とはなにか。A5判、97p.

Gramatiko de la jida lingvo 2200円

ザメンホフがロシア語で書いたイディッシュ語の文法書 (J. Kohen-Cedek 訳)。エスペラント創案に至る思想的模索を伝える。A5判、113p.

Inter imperiismo kaj revolucio 1500円

トロツキー『帝国主義と革命の間』(Lutermano 訳)。A5判、176p.

★ 東日本大震災を伝える一堀泰雄の著作 ★  
被災地巡礼・絵日記帳 800円

被災地訪問をつづける堀泰雄の絵日記。あの町この町の忘れがたい光景を対訳のエッセーとともに。

東日本大震災 震災鎮魂句 500円

「黒々と津波は翼広げけり」—釜石の俳人・照井翠(俳誌「寒雷」「草笛」同人)の俳句を世界へ。

Raportoj el Japanio 22 1300円

「報告」最新刊。被災地訪問記、雑誌インタビュー記事、旅の記録、文芸作品など多彩な内容。

※ Raportoj 1~21も在庫あり(1200~2200円)

世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー 9

1200円

小説、中之条ビエンナーレ出品作、東日本大震災被災地訪問記、世界情報など多彩な内容。

※第2巻~第8巻も在庫あり(1200~1300円)

## ★ ザメンホフに親しむ ★

Ekzercoj de Zamenhof 300円

「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの"Ekzercoj"と"La Feino"を初心者のために再編集。

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600円

ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

Zamenhof en Varsovio 1400円

Roman Dobrzynski 著。ワルシャワに生きたザメンホフとその家族の足跡をたどる。

## ★ 再入荷(一部価格を変更) ★

Esperanto Mini-dictionary 200円

Faciliga vortaro por Fundamenta E 1000円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

## 編集ノート



☆ この号を校正している最中に、政府から新型コロナウイルスの流行による「緊急事態宣言」が出ました。関西エスペラント連盟の事務所がある大阪も、日本エスペラント協会の事務所がある東京も対象地域です。でも La Movado の発行はがんばって続けます。次号もコロナ関連の記事を予定。(相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：染川 隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷 幸子方 電話(088)688-1098